

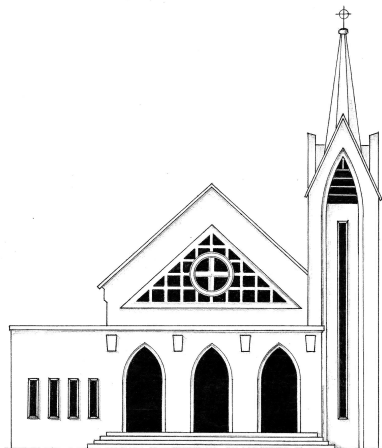
# SOUVIENS-TOI ...

de l'Eternel ton Dieu, car c'est lui  
qui te donne la force.

Deutéronome 8.18

Bulletin de l'ACEPU

Association Cultuelle de l'Église  
Protestante Unie de  
Courbevoie / La Garenne-Colombes  
16, rue Kilford, 92400 Courbevoie



**Renseignements page 14**

N° 1 – Janvier 2019



Marly effet de neige, Sisley.

*L'herbe sèche, la fleur se fane  
mais la parole de notre Dieu  
subsistera éternellement.*

## TU M'ATTENDS ENCORE

*C'est dans le Souviens-Toi de mai 2016 que nous avons déjà évoqué Lytta Basset, philosophe et théologienne protestante, pasteure de l'église réformée de Genève, puis professeure de théologie pratique à l'Université de Neuchâtel. Aujourd'hui, c'est dans « Paroles protestantes qu'elle offre cette prière :*

Seigneur, si Tu veux m'attendre encore,  
je serai le quatrième mage,  
parti de nulle part,  
parti sans étoile aux cieux  
pour un voyage au bout du temps,  
pour un voyage au bout de moi.

Quand les ténèbres brouillent toutes pistes ;  
quand ma boussole intérieure bat la chamade,  
quand ma route s'emballe sur elle-même,  
Tu me montres quelque part dans la nuit  
l'étoile inconnue que Tu fais lever pour moi.  
Tu me dis que je n'ai pas perdu ma vie,  
ce temps que j'avais rêvé tout autre !  
Tu me dis que Tu m'attends encore,  
car la fête ne commencera pas sans moi.

Et je T'offrirai mon enfance  
tapie dans les décombres de mon passé ...

J'adorerai l'Enfant de Noël  
comme on s'agenouille émerveillé  
devant le miracle fragile  
d'une Parole enfin devenue vraie.  
Maintenant je Te vois en l'Enfant de Noël  
T'agenouiller devant moi  
pour que je devienne enfin Ton enfant.



## CALENDRIER DE JANVIER 2019

Dimanche	06/01/19	Culte à 10h30 avec la pasteure Jane Stranz.
Dimanche	13/01/19	Culte à 10h30 avec le prédicateur Jean-Claude Dibundu. École du dimanche et catéchisme à la même heure.
Vendredi	18/01/19	Prière œcuménique à 19 h en l'église Saint-Urbain de La Garenne avec l'abbé de Dieu.
Samedi	19/01/19	Atelier Ikebana à 15 h.
Dimanche	20/01/19	Culte à 10h30 avec la pasteure Jane Stranz. Après un déjeuner tiré des sacs, nettoyage des locaux de la paroisse.
Vendredi	25/01/19	Prière de Taizé à 19 h, suivie du conseil presbytéral à 20 h.
Dimanche	27/01/19	Culte à 10h30 avec le pasteur Yves Gounelle. École du dimanche et catéchisme à la même heure. Concert à 16 h (voir l'affichette en page 4).



# CONCERT

Dimanche 27 janvier 2019 à 16 h

« TU BAISES D'UN TON »

Église protestante unie  
de Courbevoie/La Garenne-Colombes  
16, rue Kilford, Courbevoie

**Eve Grougnet, violoncelliste**



Vivre avec un violoncelle doué d'une forte personnalité, et baroque de surcroît, réserve de grandes joies mais aussi parfois des moments de tension.

Une vraie vie de couple parsemée d'enthousiasme, de disputes, d'émerveillement, d'humour ...

Avec la participation involontaire de Frescobaldi, Gabrielli et, peut-être, de quelques autres compositeurs.

Entrée libre  
Libre participation aux frais

## *ECHO DU CONSEIL PRESBYTERAL DU 22 NOVEMBRE 2018*

En introduction à cette réunion, la pasteure nous propose une méditation sur un passage de l'Ecclésiaste et une petite lecture de Christian Bobin tirée de son petit livre sur Jésus, suivies ensuite d'un moment de prière.

Ensuite le conseil :

- Approuve le compte-rendu du conseil presbytéral 19 octobre 2018.
- Décide des aménagements à apporter à la kermesse d'automne en raison de l'indisponibilité d'Anne Garnier. Constate que certaines personnes continuent de détenir seules des informations qui mériteraient d'être partagées par tous. Emet l'idée de constituer un vademecum regroupant les coordonnées des acteurs des kermesses.
- Prépare le temps de l'Avent et le temps de Carême. Le temple sera ouvert tous les vendredis soirs de l'Avent pour la prière de Taizé. Concernant le temps de Carême une série de conférences autour de la spiritualité pourrait avoir lieu en même temps que l'exposition sur les Diaconesses pendant tout le mois de février.
- Ecoute le rapport sur le synode régional de l'Inspection luthérienne de Paris dont le thème était « Contre Vents et Marées, faire confiance à Dieu ». Un temps a été consacré à la réforme de la constitution de l'EPUF. La constitution a été votée moyennant la modification d'un article concernant les pouvoirs respectifs des pasteurs et de leurs conseils presbytéraux. Concernant l'union, il faudra encore du temps... elle devrait être effective en 2022.
- Ecoute la lecture du compte rendu de la commission Eglise Verte. Ce rapport n'appelle pas de remarque particulière.
- Etablit le tableau des services.
- Fixe la prochaine réunion du conseil presbytéral au vendredi 21 décembre 2018 à 20 h. ▲

## Des nouvelles de l'Ecole du Dimanche

L'Ecole du Dimanche a repris son cours depuis septembre avec Aina, Chloé et Launys. L'année a commencé avec leur participation habituelle au culte des récoltes et des moissons, début octobre et une sensibilisation à l'écologie à leur niveau : que peuvent-ils faire eux-même pour protéger la Nature que Dieu nous a confiée ? La réalisation d'un panneau à partir de collages a résumé ces actions.

Récemment, Mialissoa nous a rejoints, rééquilibrant la parité garçons-filles.

Nous avons à notre programme, cette année, la vie de Jésus et, plus particulièrement :

- sa naissance,
- des miracles, des guérisons,
- des rencontres,
- son enseignement,
- le Notre Père.



L'offrande des Ecoles du Dimanche est destinée cette année aux enfants Batwas au Burundi : elle aidera à la scolarisation des enfants du peuple pygmée de la tribu des Batwas, afin de leur permettre d'acquérir de meilleures conditions de vie, car beaucoup de très jeunes garçons se retrouvent à mendier dans les rues, tandis que les jeunes filles sont employées de maison pour subvenir aux besoins de leurs familles. Aujourd'hui le peuple Batwa est pauvre, sans droits et victime de discriminations.

Cette offrande est aussi pour nos enfants une façon de penser à d'autres plus défavorisés et de partager. Elle précède une courte prière d'intercession avec la participation éventuelle et volontaire des enfants et chaque séance se clôt par la prière commune du Notre Père. ▲

*Denise K.*

## LA SYMBOLIQUE DU GUI

### *Plante sacrée des druides*



Le gui, que les Grecs associaient à Hermès, dieu messager de l'Olympe et dieu de la santé, était aussi considéré comme une plante sacrée du temps des Gaulois. Les Druides croyaient que cette plante était semée sur le chêne par une main divine et voyaient dans l'union entre leur arbre sacré et ces rameaux toujours verts un symbole d'immortalité.

Le sixième jour de l'année celtique, les druides allaient couper le gui en s'exclamant : "*O Ghel an Heu*", une expression qui signifie littéralement "Que le blé germe !". Cette expression, symbole de renaissance du soleil après le solstice d'hiver, a donné par déformation l'expression « Au gui l'an neuf ! ». Les druides attribuaient aussi à cette plante des propriétés miraculeuses, notamment celles de guérir certaines maladies, d'immuniser contre les poisons, d'assurer la fertilité des femmes et de protéger les hommes contre la sorcellerie.

Par ailleurs, lorsque des ennemis se rencontraient sous une branche de gui dans la forêt, ils devaient déposer les armes et observer une trêve jusqu'au lendemain. C'est de là que viendrait la coutume de suspendre une boule de gui et d'y échanger un baiser en signe d'amitié et de bienveillance.

Ainsi, le baiser sous le gui, porteur de bons auspices est probablement une tradition d'origine celte. Même si sa signification païenne a été oubliée, la coutume d'échanger un baiser sous le gui est encore vivace en Europe et au Canada. En France, cette coutume est plus particulièrement liée à la Saint-Sylvestre et au jour de l'An : la branche de gui, symbole de prospérité et de longue vie est un heureux présage pour franchir le seuil d'une nouvelle année. ▲



## ASSEMBLÉE DU DÉSERT 2019

Dimanche 1er septembre 2019

Le Mas Soubeyran, Mialet (Gard)

**75 €/personne (hébergement et transport local)**

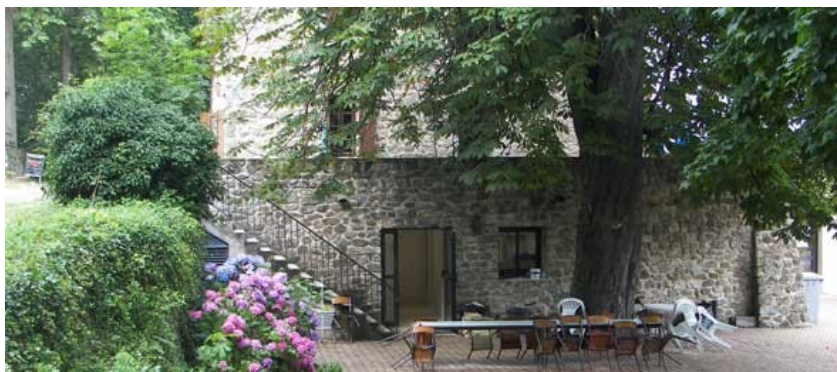
En pension complète du samedi soir au dimanche midi

Transport en car depuis Nîmes inclus

**(sur la base de 30 personnes)**

**Hébergement au Centre Evangélique de vacances La Fontanelle à Sainte Croix de Caderle. (Mialet à 20 km). 45 €/personne**

Site : <http://centres-chretiens-vacances.org/occitanie/gard-30/la-fontanelle-sainte-croix>



Chambres de 2 à 6 personnes en lits superposés. Lavabo dans la chambre.

Sanitaires et douches à l'étage.

Accueil le samedi après-midi ; sur place dîner et petit déjeuner du dimanche ;

pique-nique emporté pour le dimanche midi : salade composée+ sandwich + fromage + dessert +boisson + serviette

**Transport par la Coopérative des Autocaristes Réunis (C.A.R.). 30 €/personne**

Prise en charge en gare SNCF de Nîmes ;

Accompagnement à La Fontanelle ;

Accompagnement le dimanche matin au Mas Soubeyran ;

Accompagnement le dimanche après-midi à la gare SNCF de Nîmes.

**Contact** : Joëlle PLANTIER (paroisse EPUdF de Champigny)

T. 06 70 67 42 73

[plantier.joelle@wanadoo.fr](mailto:plantier.joelle@wanadoo.fr)

**Inscription avant fin février 2019**





## Partir en Camp Ski pour le KT

Départ ; 2 mars à 8h30 Porte Maillot  
Retour : 9 mars à 20h30 Porte Maillot

- \* KT le matin
- \* SKI l'après-midi
- \* VEILLEE festive le soir

**Dates** : du 2 au 9 mars 2019

**Lieu** : La Cité des Jeunes, 74-La Frasse

**Age** : de 12 à 16 ans

Préinscriptions à renvoyer avec un chèque d'acompte de 150 € (à l'ordre de l'EPU)

\* *Prix réel* : 700 €

\* *Prix de solidarité* : 800 € ou plus pour permettre le départ de tous les enfants

**Inclus** : transport - hébergement – nourriture – forfaits – location de matériel

– assurances – matériel pédagogique.

***Le coût ne doit pas être un frein au départ des enfants. Parlez-en à votre pasteur ou au Conseil presbytéral : nous avons des solutions !***

***Inscriptions à renvoyer à :***

***“Camp SKI” - Eglise Protestante Unie du Saint-Esprit***

***5 rue Roquépine***

***75008 PARIS***

***Avec un chèque d'acompte de 150 € à l'ordre de “EPU”***

***Formulaire d'inscription disponible auprès de Denise Kerdauid, monitrice ED.***

## *Fallait-il changer le Notre Père ?*

Depuis bientôt un an, le synode de l'Eglise Protestante Unie de France a décidé de suivre l'Eglise catholique et de modifier la sixième demande du Notre Père, et de ne plus dire « ne nous soumetts pas à la tentation », mais « ne nous laisse pas entrer en tentation ». Est-ce une bonne idée ?

Le texte auquel nous sommes habitués, ce Notre Père que nous disons dans nos cérémonies, est une traduction vite faite entre protestants et catholiques juste après le concile de Vatican II en 1966. Certains dans l'Eglise catholique ont trouvé que la sixième demande laissait supposer que Dieu puisse être à l'origine du mal et ont donc proposé de la remplacer par une formule dans laquelle Dieu n'est plus l'auteur de la tentation mais plutôt celui qui nous en sauve. Les églises protestantes francophones consultées à ce moment n'avaient pas trop réagi. L'Eglise catholique a donc changé la formule de la sixième demande. Un débat a eu lieu ensuite dans diverses Eglises protestantes pour savoir que faire. Et le synode national de l'Eglise Protestante Unie de France a décidé de s'aligner sur cette nouvelle traduction en l'adoptant.

Toute traduction est discutable, mais il a semblé important pour le synode que tous les chrétiens disent de la même manière cette prière qui nous réunit. C'est la seule prière que nous a enseignée le Christ. Et cette prière fait de tous les chrétiens des frères et des sœurs parce que chacun disant de la même manière « notre père » se reconnaît comme enfant du même père.

Certains se sont réjouis de cette modification en pensant au témoignage désastreux que pouvait faire l'ancienne traduction à des néophytes entendant là l'image d'un Dieu source de tentation, de mal ou d'épreuve, tout à l'opposé de la bonne nouvelle que l'on essaye de prêcher à partir de l'Evangile. Certains n'ont pas aimé cette nouvelle version en s'accrochant à l'idée que le passage par le mal fait partie de la vie et que Dieu tout-puissant fait tout bien comme il le veut même si cela nous contrarie. Les exégètes aussi se sont battus pour trouver des arguments dans un sens ou dans l'autre. Mais il semble bien que le texte original ne permette pas de trancher. Le grec de l'Evangile est trop sommaire pour savoir s'il veut dire que Dieu est le sujet de la tentation ou de la possibilité d'y être soumis (par quelqu'un d'autre).



C'est donc là clairement un choix théologique de ne pas faire de Dieu le sujet de l'épreuve (puisque « épreuve » et « tentation » se disent par le même mot dans la Bible). De toute façon, aucune traduction du Notre Père n'est définitive. Avant celle que nous connaissons on disait « ne nous laisse pas succomber à la tentation ». Et que dans d'autres versions on trouve : « ne nous laisse point tomber en tentation », ce qui est proche de la nouvelle version !

Maintenant, on peut admirer l'Eglise catholique qui a su prendre les devants, se montrant plus dynamique et réformatrice que nous, qui nous trouvons dans la situation de ne faire que suivre. Mais on pourrait aller plus loin. Après tout, il n'y a pas que la sixième demande qui pose problème : qu'est-ce que « le pain de ce jour » que nous demandons ? De ne pas mourir de faim ? Mais alors pourquoi Dieu ne fait-il rien pour la famine au Soudan du Sud ? Et le « comme » faisant croire que Dieu ne nous pardonnerait que dans la mesure où nous pardonnerions aussi, n'est-il pas un problème ? Et le « que ta volonté soit faite » ne risque-t-il pas de nous abandonner dans une sorte de fatalisme proche du *inch'allah* islamique ? Et si l'on se préoccupe de ceux qui entendent le Notre Père sans grande culture théologique, comprennent-ils vraiment ce que veut dire « sanctifier » le nom de Dieu ? Ou ne risquent-ils pas de croire que, demandant de nous propulser dans son royaume rapidement, nous demandons de mourir plus vite ?

Donc, finalement, c'est tout le Notre Père qu'il faudrait repenser et retraduire ... Gardons la traduction officielle pour les situations oecuméniques et que chacun ait sa propre traduction pour lui. Et même au cours du culte, pourquoi ne dirions-nous pas, parfois, le Notre Père dans d'autres versions ? Certes, l'idée que tout le monde dise le même texte en même temps a une valeur communautaire, mais n'est-ce pas souvent au détriment du sens de ce que nous risquons de dire sans y penser ?

Louis Pernot  
Evangile & liberté



## RENSEIGNEMENTS

*EGLISE : 16, rue Kilford, 92400 Courbevoie*  
<http://www.protestants-epuf-courb.fr/>

*Pasteure*

*Jane Stranz : Tél. 06 15 95 49 69*

*Président du conseil presbytéral*

*Jean-Louis Stehlé : Tél. 01 47 80 12 31*

[stehle.jeanlouis@gmail.com](mailto:stehle.jeanlouis@gmail.com)

*Chèques : ACEPU Courbevoie/La Garenne-Colombes*

<p><b>CULTE</b></p> <p>Tous les dimanches à 10h30</p> <p><b>COLLECTES DE SORTIE</b></p> <p>1er dimanche : Entraide luthérienne            2ème dimanche : Missions            3ème dimanche : Mission intérieure            4ème dimanche : Travaux            5ème dimanche : Bienfaisance paroissiale</p> <p><b>ECOLE DU DIMANCHE</b></p> <p>Même horaire que le culte            Responsable : Denise Kerdauid</p>	<p><b>CATECHISME</b></p> <p>Responsable : Daniel Tardres</p> <p><b>TRESORIERE</b></p> <p>Denise Kerdauid</p> <p><b>SOUVIENS-TOI</b></p> <p>Équipe de rédaction            Denise Davoust            Solange La Gravière            Abonnement annuel 16 €</p> <p><b>WEBMASTER</b></p> <p>Erika Friede-Ferron</p>
---	--

